1. Introducció

En l’estudi comparatiu dels diversos casos de planificació del multilingüisme, i més concretament dels emmarcats dins del sistema de vida occidental, les situacions de Quebec, Catalunya i del País Basc semblen tenir —malgrat les seves òbvies diferències— força punts de similitud i coincidència.

Aquests tres casos poden constituir —juntament amb d’altres de semblants condicions estructurals— una tipologia caracteritzada per dos grans factors:

a) la seva subordinació política a un estat central dominat per un altre grup lingüístic, majoritari en els territoris que a nivell global conté aquesta organització sobirana; i

b) la presència en el territori autòcton d’un important contingent d’individus pertanyents lingüísticament al grup majoritari del conjunt de l’estat (com a conseqüència d’asentaments històrics, de migracions recents o de substitució lingüística en la pròpia comunitat autòctica).

2. Característiques de la tipologia

A diferència de casos com el de Finlàndia o Flandes, que han anat avançant històricaament cap a estructuracions polítiques totalment o quasi independents —fet que els ha permès una planificació sociolinguística lliure i sobirana—, les institucions polítiques de Quebec, Catalunya i del País Basc han de sotmetre’s avui —per bé que en grau diferent a Espanya que al Canadà— a les disposicions constitucionals comunes a tot l’Estat al qual pertanyen. La primera conseqüència, doncs, d’aquesta situació de subordinació política és la possibilitat d’interferència legislativa i jurídica dels poders centrals de l’Estat en les decisions que sobre planificació dels usos lingüístics puguin prendre el govern autònom d’aquestes comunitats.

No es tracta, en definitiva, d’una política lingüística sorgida lliurement de la decisió democràtica de la població resident en el territori quebequès, català o basc, sinó d’una actuació molt sovint constreta i mediatitzada per la situació de subordinació política d’aquestes comunitats. Qualsevol comparació amb decisions governamentals d’altres països sobirans —com ara Israel— o de Bèlgica o Iugoslàvia —que apliquen, en general, un model de multilingüisme territorial juxtaposat— ha de tenir en compte, doncs, aquestes importants premisses.

La dependència política d’aquestes comunitats —volguda o no— té diversos efectes. A més de la possibilitat que els òrgans judicials centrals de l’Estat deroguin disposicions preses per les institucions autònomes de cada un d’aquests grups lingüístics —circumstància ocorreguda en tots tres casos— pel fet de considerar-les anticonstitucionals, la falta de completa sobirania territorial incideix també de forma més subtil en altres aspectes. En absència de frontera política, la unitat econòmica i de mercat que delimita el perímetre de l’Estat

* Text traduït i ampliat de la comunicació del mateix títol presentada a l’Euskara Biltzarra (Congrés de la Llengua Basca), setembre de 1987.

51
fa possible iirrupcions de qualsevol mena sense cap control del grup lingüístic subordinat. Així, capitals, immigrants, articles comercials, mitjans de comunicació escrits i àudio-visuals, etc., poden circular amb tota llibertat en el territori autòcton, fet que tendeix a produir una invasió de missatges vehiculats en l'idioma dominant a escala estatal. Aquesta situació es troba més reduïda al Quebec perquè existeixen algunes disposicions que regulen el multilingüisme en alguns d'aquests aspectes, com per exemple, en l'etiquetatge comercial o en la publicitat, però no existeix a Espanya, on l'estat central es considera bàsicament unilingüe. Aquesta dependència és pal·lida, així, d'una banda la manca de control de la comunitat lingüística majoritària sobre una gran quantitat de fisshs lingüístics que es produïen a la població a Espanya, i de l'altra, limita el marge d'actuació legal que els governs autònomes poden emprendre per tal de tractar de contrarestar aquestes presions externes. El resultat, en conseqüència, són situacions de conflicte i insatisfaject més o menys permanents entre les institucions polítiques autònomes i les estatal, i també força sovint, entre els mateixos individus del grup subordinat i els del conjunt lingüístic majoritàri en l'àmbit de tot l'estat.

Aquestes condicions es tradueixen, en general, en algun necessari grau de bilingüització (segons cada circunstància) de la comunitat lingüística minoritària, i, en interacció amb altres factors poblacionals que ara assenyalarrem, també en algun grau de substitució lingüística intergeneracional que oscil·la segons els contextos històrics, amb pèrdues, generalment, per la línia lingüística de la comunitat subordinada.

Com hem indicat, els casos de Quebec, de Catalunya i del País Basc es caracteritzen també, a l'hora d'anàlitzar la seva planificació sociolingüística, per la presència en el territori propi d'àmplies capes de població que tenen com a nadiu precisament l'idioma dominant en el conjunt de l'estat: l'anglès al Canadà i el castellà a Espanya. Tot i que la seva proporció respecte dels individus de llengua autòctona varia en cada una d'aquestes zones —minoritàri al Quebec, igualat a Catalunya, i majoritat al País Basc, però amb una forta ideologia irredemptista en aquest darrer cas— el fet té mecanismes homogenis i produir conseqüències semblants.

La primera d'aquestes conseqüències és fer possible la presència de l'idioma majoritàri del conjunt de l'estat fins i tot en situacions no institucionalitzades, és a dir, en les funcions comunicatives individualitzades de la vida quotidiana. L'anglès o el castellà es convertiren aquesta manera no sols en el idioma vehicular a través dels mitjans de comunicació de masses i dels professors que l'ensenyen a l'escola o bé per mitjà de la retolació oficial, sinó també en la llengua de molts individus amb els quals el grup lingüístic autòcton pot tenir (segons la seva distribució residencial) contacte freqüent i necessari. D'aquesta forma, el conflicte pot transformar-se no solament en una situació tensa entre població autòctona i govern de l'estat, sinó entre la mateixa població del territori, segons la seva pertinença a un o altre dels grups lingüístics en contacte.

Aquesta presència de l'idioma dominant estatal en la vida social quotidiana, junta ment amb les influències que la població autòctona rep a través dels media i de l'escola o del ròtic econòmic-laboral, pot produir com hem indicat anteriorment, casos d'abandono intergeneracional de l'idioma autòcton, en especial a través del matrimoni mixt, donat el diferent grau de bilingüització que la situació estructural provoca en cada un dels grups lingüístics en contacte en el mateix territori. Així, mentre el conjunt autòcton tendirà més a conèixer i a usar l'idioma dominant a l'estat, a causa de la seva exposició contextual i de la seva major utilitat comunicativa global, el grup coetani de llengua majoritària estatal tendirà, en general, correlativament a conèixer i a usar menys l'idioma autòcton, perquè precisament no té gaire necessitat d'utilitzar-lo en el context social immediat, donada la bilingüització de la comunitat subordinada. Aquesta diferència de pressió de cada llengua en l'entorn tendirà a decidir, en conseqüència, la línia en què es produiran les relacions intergrupals, el qual acostumarà a ser preferentment el codi dominant en el conjunt de l'estat, amb la qual cosa és possiblitzarla la substitució lingüística en el cas dels aparellaments mixtos.

Les comunitats lingüístiques minoritzades políticament i amb contingents importants de població de llengua dominant estatal en el seu territori presenten, doncs, situacions d'alta instabilitat i de potencial conflicte. Per una banda, han de protegir el seu codi propi contra la asimetria legal i utilitaria respecte de l'idioma majoritàri en el conjunt de l'estat i, per l'altra, han d'acceptar un cert grau d'ús d'aquest darrer en la seva pròpia zona a causa de la presència de població de llengua dominant i de les disposicions constituencials que així hi obliguen. En aquest estat de coses es fa difícil de dur a la pràctica un model de planificació sociolingüística basat estrictament en l'unilingüisme territorial, a l'estil suits, belga o iugoslau.

3. Perspectives actuals i futures

L'elaboració de politèques lingüístiques per part dels governs autònomes d'aquests tres països es revela complexa i delicada, i condicionada per les disposicions constitucionals i estatals i per la situació sociolingüística de la població, així com per la desigualtat intrínseca del poder lingüístic actual dels idiomes amb què s'enfronten. Donades les diferències històriques, demogràfiques, sòcio-econòmiques, polítiques i lingüístiques entre els tres casos, les planificacions elaborades són força diferents. Quebec, així, ha avançat cap a una detallada regulació del conjunt de funcions lingüístiques de la societat, tractant de prioritzar o d'ús exclusivament l'idioma propi en fos possible, en especial a través de la distinció entre les persones físiques i jurídiques i de la intervenció governamental en els usos lingüístics d'aquestes darreres, en base a clars principis de suport públic al francès i de respecte als individus anglòfonos i a la seva xarxa escolar tradicional. Catalunya, en canvi, ha optat en l'actual fase per una intervenció progressiva en el sistema escolar públic, el qual s'estructura en una sola xarxa, sense distinció, en principi, entre centres exclusivament d'una o altra llengua, amb l'objectiu de bilingüitzar tota la població, tant l'origen autòcton en la llengua predominat de l'estat com la castellonaparant en l'idioma propi del territori. En contrast, la resta de les comunicacions públiques de dependència no oficial (publicitat, retolació, llengua laboral, mitjans de comunicació, etc.) han estat deixades fons ara en situació de llur mercat, amb possibilitat d'ús tant del castellà com del català. A Euskadi, de moment, no s'han regulat tampoc les funcions lingüístiques de les persones jurídiques és a dir, que poden utilitzar tant l'escur i com el castellà, però sí que s'imposa l'idioma autòcton a l'escola, en especial a través del sistema d'immersio, tot i que no s'estableix clarament una tipologia oficial única, sense separació dels alumnes per llengua, com en el cas de Catalunya.

En aquest sentit, entre Catalunya i Euskadi hi ha dues diferències estructurals de partida que poden forçar polítiques diferents. La primera, el grau de nativització actual de la llengua autòctona en la població del territori, i la segona, la distància interlingüística entre els idiomes en contacte. Mentre que al País Basc tot i que la majoria està ideologicament a favor de la recuperació de la llengua pròpia la població que té l'idioma autòcton com a llengua primera, la línia majoritària respecta a la que hi té el castellà, a Catalunya és a l'inverse o si més no, igual en proporció, però amb un nombre important d'individus d'origen no català que tenen l'idioma de la comunitat territorial —si bé molts només en el pla receptor— com a segona llengua. A Quebec, en canvi, el percentatige de població anglòfonia, i d'aquesta màs els immigrants exteriors, tot i que és important no arriba a les altes xifres de castellonaparants a Catalunya, la qual cosa permet a la majoria francòfona una més gran tranquil·litat i confiança en la seva estabilitat.

Quant a la distància interlingüística, l'idioma d'Euskadi té una estructura molt allunyada de la de les llengües romàniques, cosa que dificulta l'arribada a la intercomprenció i, molt probablement, a la bilingüització dels no autòctons, o simplement, dels autòctons de llengua primera castellana. En canvi, a Catalunya, les dues llenguies són derivades del
llati i tenen estructures molt pròximes, fet que juga a favor de la ràpida adquisició de la comprensió i, en les condicions adequades, del desenvolupament de l'expressió, tot i que, molt probablement, afavoririen també el fenomen de la interferència en l'idioma autòcton. Des d'aquest punt de vista, el francès i l'anglès al Quebec es troben en un punt intermedi entre el cas català i el basc, però força més proper al primer que al segon.

A Quebec, i amb els efectes que s'han derivat de les mesures de la llei 101, la situació pot anar-se estabilitzant, donant el seu efecte incitador de la bilingüització en el conjunt de parla anglosaxona i sobre els immigrants d'origen estranger. El fet de la cooficialitat lingüística en els òrgans federals, tant centrats com perifèrics, es transformarà en una població francòfona —deixant a part la que resideix a fora de Quebec— a ser majoritàriament bilingüe en angles. L'adquisició d'aquest idioma depèndrà, doncs, del grau d'exposició i de la necessitat del seu ús freqüent, la qual cosa serà diferent segons els individus i segons les seves posicions socials. Serà, en tot cas, un bilingüisme per a certes persones i sovint per a usos exteriors, però no per al conjunt massiu de la població francòfona i per a usos interiors (excepte, potser, en certes sectors específics com ara els càrrecs executius de les empreses de capital anglòfon).

En el cas de Catalunya, la situació que podem esperar és força diferent. Això com les conseqüències lingüístiques de pertànyer a un estat dominat per un grup lingüístic altament majoritari són atenuades per Quebec per la cooficialitat federal angles-francès, no passa el mateix amb la comunitat de llengua catalana. En aquest cas, al contrari, la seva pertinença a l'estat espanyol significa l'obligació constitucional de bilingüitzar-se massivament en castellà, ja que, en el pla dels òrgans centrats, l'estat no reconeix —fins ara— cap altra llengua oficial que la del grup majoritari. Aquesta mateixa disposició constitucional obliga que l'idioma dominant de l'estat sigui també llengua cooficial —amb el català— a Catalunya, per la qual cosa les institucions autònomes no poden promoure el català a base de declarar-lo llengua oficial única, o si més no, altament prioritària. Això no obstant, i a través del sistema educatiu, poden intervenir en la bilingüització de la comunitat de llengua estatal dominant que resideix a Catalunya, estabilitzant l'obligatorietat d'ús del català com a idioma dels usos institucionals, almenys en determinades matèries. En aquestes condicions, aquesta situació es presenta complexa i indefinida, ja que si d'una banda el català serà promogut a través de l'escola i dels òrgans administratius oficials autòctons i cooficials per aquesta lletres, en general, a la dels immigrants de la resta de l'estat, el castellà compita amb la immigració dels usos fins ara vigents, amb el coneixement general de tots els individus del territori, amb la seva oficialitat exclusiva a escala estatal i la seva cooficialitat en la mateixa Catalunya i en la seva preeminència en els mitjans de comunicació audio-visuals i escrits. No semblà, doncs, que el procés, si més no en l'etapa actual, porti cap a una desbilingüització massiva dels catalans, tot i que sí que pot fer augmentar la bilingüització dels individus de llengua estatal dominant, en especial durant el seu període escolar. La situació és presentament inestable i no estable i caldrà anar seguint la seva evolució pas a pas per tal d'anar descobrint les repercussions reals de la nova situació actual. Tot sembla fer preveure, però, que en les actuals condicions globals, la recuperació i, especialment, la plena estabilització futura de la llengua catalana no estaran encara completament assegurades.

Quant a l'ús de l'anglès, el seu cas pot assemblar-se a la situació de l'Irlandès, amb els riscs de fracàs que aquest darrer cas il·lustra. Amb la majoria de la comunitat ja unilingüe castellana, i amb una important presència d'immigrants d'origen no basc, l'intent de salvació i de revitalització social de la llengua basca comptà amb una excel·lent predisposició ideològica dels seus ciutadans però amb escassos incentius funcionals. Acostumat a l'ús intergrupal i intragrupal del castellà en les comunicacions privades i desconèixedors de l'escocès —tot i que cada dia amb més parlants— la majoria del poble basc s'enfronta a una tasca àrdua que només el seu convenciment ideològic pot dur a bon terme. Sense el suport de la necessitat pràctica del seu ús que per a l'hebreu representava el fet de la diversa procedència de membres de la seva comunitat, la promoció de l'esborr de depunintament de la voluntat irredemptista del seu poble. El seu procés serà, per definició, llarg i intergeneracional, i haurà de passar per les mateixes etapes que l'hebreu, és a dir, inscripció com a llengua segona i, posteriorment, transmissió com a llengua primera a una nova generació. Igualment es tracta, doncs, d'una situació sociolingüística altament complexa, dinàmica i inestable, el futur de la qual es fa difícil i incert de preveure.

4. Conclusions

Les tres situacions examinades, caracteritzades per la seva falta de completa sobirania política i per la coexistència territorial del grup lingüístic autòcton amb un important nombre de membres del conjunt lingüístic dominant a escala de tot l'Estat, són, per defunció, inestables i conflitvi. El cas de Quebec, això no obstant, presenta la situació més evolucionada —encara que amb aspectes negatius com ara la doble xarxa escolar— i en alguns aspectes es revela com un model possible de planificació sociolingüística apte per a les zones de llengua catalana, basca i també gallega. Quebec, tot i tocar-se en una situació estrutural amb coincidències amb la d'aquestes comunitats ibèriques, ha arribat a fer cas a models de base territorial i de base personal, recullant molt d'elements dels usos lingüístics públics, que inclou, però, també garanties personals per a la comunitat d'origen autòctona. Quebec compta, a més a més, amb un model de cooficialitat lingüística en els òrgans centrats o de la llengua, situació de la qual resulta una estructura amb molta més estabilitat i permanència que la de Catalunya (o de les altres zones catalanoparlants) i la d'Euskadi.

Tots sembla indicar, doncs, que per a aconseguir una situació semblant de més equilibri i estabilitat per a les llengües no castellanes d'Espanya, l'actual marc institucional en materia lingüística hauria de ser modificat. Per una banda, hauria de permetre la total i lliure regulació democràtica dels aspectes d'ús lingüístic en els territoris de llengua no castellana per part dels seus propis òrgans d'autogovern, i, per l'altra, hauria de reconèixer la cooficialitat dels altres idiomes d'Espanya —i, de manera urgent la del català—, segons idioma de l'estat en nombre de parlants— en els òrgans centrais de l'administració estatal, comuns, com són, a totes les nacions que componen Espanya. Alhora, des dels organismes centrats caldria dur a terme una regulació de la circulació de les comunicacions públiques no oficiais que assegurés la màxima irrupció de missatges en la llengua dominant en les àrees territorials d'idioma diferent i la presència efectiva de les llengües autòctones en totes les comunicacions de qualsevol tipus que hagin de tenir com a marc el conjunt del territori estatal. Avançant cap aquesta direcció podria arribar-se a situacions molt menys conflitvi i més permanentment estables que en l'actualitat, superadores, si més no, en part, dels negatius efectes estructurals que comporta per a determinades comunitats lingüístiques el fet de compartir un mateix estat amb grups humans demogràficament més nombrosos i poderosos.

Referències Bibliogràfiques

Consell Consultiu de la Generalitat de Catalunya, _Ordenació legal del plurilingüisme als estats contemporanis_, Barcelona, 1983.


Siguán, Miquel (coord), *Lenguas y educación en el ámbito del Estado español*, Eds. de la Univ. de Barcelona, Barcelona, 1983.